

Kansalliskielilautakunta 03.12.2025

Verkostomainen osaamiskeskuksen seuranta Raaseporin sairaalan yhteydessä

Valmistelijat ja lisätiedot (etunimi.sukunimi@luvn.fi):
Öberg Benita

Päätösehdotus

Palvelulinjajohtaja, ruotsinkieliset palvelut Öberg Benita

Kansalliskielilautakunta päättää merkitä tiedoksi selvityksen Raaseporin sairaalan yhteydessä toimivasta verkostomaisesta osaamiskesuksesta.

Käsittely

Päätös

Selostus

Hallitusohjelmassa on päätetty valtionavustuksesta vuosille 2024–2027 verkostomaisten osaamiskeskittymien kehittämiseksi Porvoon ja Raaseporin sairaaloissa. Kehittämistyö on HUS-yhtymän, Länsi-Uudenmaan hyvinvointialueen ja Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen välistä yhteistyötä.

Osahankkeet ovat vastuutettu siten, että Länsi-Uusimaa vastaa digi-, etä- ja lähipalvelut osahankkeen johtamisesta ja HUS-yhtymä vastaa kansainvälisen rekrytoinnin ja monialaiset kaksikieliset osaamiskeskukset osahankkeiden johtamisesta. Hankkeen päätavoitteena on turvata kielelliset oikeudet sekä varmistaa perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon integraatio.

Kehittäminen Länsi Uudenmaan hyvinvointialueella

Länsi-Uudenmaan hyvinvointialueen osallistuminen hankkeen kehittämiseen keskittyi osahankkeisiin digi-, etä- ja lähipalvelut ja monialaiset kaksikieliset oppimiskeskukset.

Osahanke digi-, etä- ja lähipalvelut on jakautunut kolmeen kokonaisuuteen: tekoälykehittämiseen, etäpalvelujen kehittämiseen ja digipalvelujen sekä asiakasohjauksen kehittämiseen.

Digihankkeessa jatkokehitettiin suomi-ruotsi-käännöksille suunnattua tekoälypohjaista tekstiä kääntävää sovellusta. Lisäksi hankkeessa luotiin käännösohjeistukset, joissa otetaan kantaa siihen, mitä tekstejä voidaan kääntää tekoälyn avulla ja millaiset kriteerit tulee huomioida.

Sovelluksella tehtyjen käännösten kappalemäärä kasvoi vuonna 2025 helmikuun 5060 käännöksestä kesäkuun 19 250 käännökseen. Yksittäisten käyttäjien määrä kasvoi samassa ajassa 301 käyttäjästä 774 käyttäjään. Sovellus ei korvaa ammattikäntäjiä, mutta toimii täydentävänä ratkaisuna ja parantaa siten materiaalin saatavuutta myös ruotsiksi.

Ruotsinkielinen etäpalvelu kuntouttavassa päivätoiminnassa, kuntoutuksessa sekä kotihoidossa on keskitetty Raaseporiin, ja sitä tarjotaan sieltä koko alueen ruotsinkielisille asukkaille. Osahankkeessa toteutettiin myös HUS-yhtymän ja Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen kanssa yhteinen kolmen webinaarin kokonaisuus etätyöskentelystä. Webinaarit on julkaistu Terveyskylä Prossa ja on siellä katsottavissa kaikkien Terveyskylä Prota käyttävien hyvinvointialueiden työntekijöille, eli myös muille kuin HUSin ja hankkeessa mukana olevien hyvinvointialueiden työntekijöille. Tuotetut webinaarit tukevat myös kielen oppimista, sillä puolet webinaareista on suomeksi ja puolet ruotsiksi, siten, että tallenne on aina tekstitettyinä toiselle kotimaiselle kielelle.

Etäpalveluiden kehittämistä suunnitellaan myös jatkossa, ja se toteutetaan integraatiohankkeena HUSin kanssa. Hanke on myös tukenut ruotsinkielisen digitaalisen asiainnin kehittämistä. Suunnittelua on tehty erityisesti viestipalveluiden, videovastaanoton, lomakkeiden osalta ja koottu ymmärrystä käännöstarpeista. Chat- ja viestipalveluiden kysyntää on arvioitu, jotta voidaan varmistaa ruotsinkielisen henkilöstön saatavuus sekä tekniset ratkaisut, jotka takaavat kielelliset oikeudet. Lunna-sovelluksen kehittäminen on osa kehittämiskokonaisuutta. Ruotsinkielistä väestödataa on koottu tulevaa kehittämistä varten. Viestintä ja materiaalit on suunniteltu molemmilla kansalliskielillä.

Osahankkeessa kehitetään hankeaikana 2024–2027 monialainen kaksikielinen oppimisympäristö Raaseporin sairaalakampanin yhteyteen. Tavoitteena on lisätä nykyisen henkilöstön ruotsinkielentaitoa ja ymmärrystä kaksikielisyydestä, lisätä suomenkielisten sote-opiskelijoiden

ruotsinkielentaitoa ja kiinnostusta ruotsin kieleen, sekä parantaa Raasepori -alueen vetovoimaa.

Kokouksessa esitellään yksityiskohtainen tilannekatsaus Raaseporin sairaalan/kampuksen projektien etenemisestä.

Liitteet

Oheismateriaali

Tiedoksi

Täytäntöönpano

Päätöshistoria